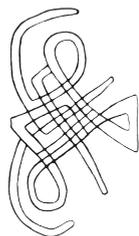


11



**INTERLINGUISTICA**  
Studi contrastivi tra Lingue e Culture

## INTERLINGUISTICA

Studi contrastivi tra Lingue e Culture

Collana del DISU

Dipartimento di Studi Umanistici

*in cooperazione con il*

centro CLASS dell'Università per Stranieri di Siena

*Direttori*

Claudia Buffagni e Beatrice Garzelli

*Comitato scientifico*

Felisa Bermejo (Università di Torino)

Silvia Bruti (Università di Pisa)

Maria Vittoria Calvi (Università di Milano)

Manuel Ángel Candelas Colodrón (Università di Vigo)

Marco Cipolloni (Università di Modena e Reggio)

Stefania D'Agata D'Ottavi (Università per Stranieri di Siena)

Jorge Díaz Cintas (University College London)

Claus Ehrhardt (Università di Urbino)

Marina Foschi (Università di Pisa)

Yves Gambier (Università di Turku)

Henrik Gottlieb (Università di Copenhagen)

Claudia Koloszar-Koo (Università di Vienna)

Fabrizio Megale (Università degli Studi Internazionali di Roma)

Nadia Minerva (Università di Catania)

Sandro M. Moraldo (Università di Bologna-Forlì)

Amanda C. Murphy (Università Cattolica, Milano)

Christiane Nord (Università di Magdeburg Stendal, *professore emerito*)

Massimo Palermo (Università per Stranieri di Siena)

Massimo Vedovelli (Università per Stranieri di Siena)

Ibraam G.M. Abdelsayed

**Lessico di frequenza dell'Arabo Parlato  
in Egitto (LAPE)**



Edizioni ETS



[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

*Volume pubblicato con il contributo del Centro CLASS e della Scuola Superiore di Dottorato e di Specializzazione dell'Università per Stranieri di Siena*

Unistrasi  
Class

Unistrasi  
Ssds

*Il volume è stato sottoposto a doppio referaggio anonimo*

© Copyright 2021  
Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56126 Pisa  
[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com)  
[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

*Distribuzione*

Messaggerie Libri SPA  
Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

*Promozione*

PDE PROMOZIONE SRL  
via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884676169-9

# Sommario

Ringraziamenti	9
Indice delle tabelle	11
Indice delle figure	13
Note per la lettura	15
Prefazione di <i>Giuliano Mion</i>	21
0. Introduzione alla ricerca	25
0.1. Tema, ipotesi, domande e obiettivi della ricerca	25
0.2. Quadro teorico di riferimento	29

## Parte Prima

1. Lo stato dell'arte	39
1.1. La lingua araba tra passato e presente	39
1.1.1. Cenni storici sulle origini della lingua araba	41
1.1.2. Dalla standardizzazione alla chiusura del sistema	48
1.1.3. La nascita dei dialetti	54
1.2. La situazione linguistica del contesto egiziano	58
1.2.1. Dall'arabizzazione all'attuale situazione	58
1.2.2. I modelli sociolinguistici della situazione attuale	60
2. I corpora negli studi linguistici	71
2.1. Definizione	71
2.2. Cenni storici	73
2.3. Panorama generale dei corpora dell'arabo	75

2.3.1. Corpora coranici	76
2.3.2. Corpora di AC	76
2.3.3. Corpora di AMS	77
2.3.4. Corpora generali	78
2.3.5. Corpora multilingue	78
2.3.6. Corpora dialettali	79
3. Le scelte metodologiche per la costituzione del corpus LAPE	81
3.1. Questioni terminologiche preliminari	82
3.1.1. Dizionario, vocabolario e lessico	82
3.1.2. Parola, lemma e occorrenza	88
3.2. Le linee guida per la progettazione e la costruzione del LAPE	92
3.3. Le scelte geo- e sociolinguistiche	94
3.4. Le variabili testuali e pragmatiche	95
3.5. Le procedure di rilevazione e dimensione del LAPE	97
4. La codifica del LAPE: trascrizione, lemmatizzazione e trattamento statistico	101
4.1. Le procedure di trascrizione	101
4.2. La stratificazione dei parlanti	107
4.3. La codifica: problematiche, natura e ricadute pratiche	110
4.3.1. Problematiche sul piano della lingua	110
4.3.2. Problematiche sul piano dello strumento	112
4.4. La modalità di lemmatizzazione e di categorizzazione grammaticale	123
4.5. Le norme di lemmatizzazione e di categorizzazione grammaticale	125
4.6. Questioni statistiche	140
5. Lettura empirica del LAPE	151
5.1. Il LAPE in numeri	151
5.2. Le linee guida di analisi	159
5.3. Il lessico di frequenza dell'arabo parlato in Egitto	161
6. L'arabo egiziano: che lingua è?	169
6.1. L'arabo contemporaneo in Egitto	169
6.2. Le dinamiche di trasformazione fonetico-fonologica	172
6.2.1. Fenomeni di rotazione consonantica	172
6.2.2. Fenomeni di assimilazione	184
6.2.3. Fenomeni di trasposizione (o metatesi)	190

6.2.4. Fenomeni di caduta: aferesi, apocope e sincope	191
6.2.5. Fenomeni di incremento: prostesi, epitesi ed epentesi	193
6.3. Le dinamiche di trasformazione morfologica	194
6.3.1. La categoria del genere per i numerali	194
6.3.2. La categoria del duale	196
6.3.3. La categoria del caso	196
6.4. Le dinamiche di trasformazione semantica	202
6.4.1. Cambiamento del contenuto concettuale	202
6.4.2. Riduzione del contenuto concettuale	203
6.4.3. Ampliamento del contenuto concettuale	204
6.5. Le dinamiche di ricategorizzazione	206
6.5.1. Ricategorizzazione parziale	206
6.5.2. Ricategorizzazione totale	213
6.6. Le dinamiche di arricchimento del lessico	216
6.6.1. Questioni terminologiche preliminari	217
6.6.2. I forestierismi nel LAPE: <i>borrowing</i> vs. <i>codeswitching</i>	220
7. Conclusioni: risultati e spazio linguistico	227
7.1. Riepilogo e discussione dei risultati	227
7.1.1. Verifica della prima ipotesi: le probabilità d'uso	227
7.1.2. Verifica della seconda ipotesi: le caratteristiche tipiche del parlato	228
7.1.3. Verifica della terza ipotesi: un continuum unitario dello <i>spazio linguistico egiziano</i>	230
7.2. Lo <i>spazio linguistico</i> dell'arabo in Egitto	243
Riferimenti bibliografici	253

## Parte Seconda

Lista 1: I primi 100 lemmi di frequenza in ordine d'uso	271
Lista 2: I primi 100 lemmi di frequenza con le corrispettive parole-forma	275



## Ringraziamenti

Il presente volume è frutto della rielaborazione della mia ricerca di dottorato (XXXI Ciclo), discussa il 6 febbraio 2019 presso l'Università per Stranieri di Siena e svolta (nel periodo 2016-2018) sotto la supervisione di Massimo Vedovelli, al quale rivolgo i miei più sinceri ringraziamenti per avermi seguito durante il suo svolgimento con chiarimenti e indicazioni di grandissima utilità. Per la riuscita di questo volume ha contribuito il finanziamento della Scuola Superiore di Dottorato e di Specializzazione (SSDS) e il finanziamento della collana *InterLinguistica. Studi contrastivi tra Lingue e Culture* del Dipartimento di Studi Umanistici (DISU), in cooperazione con il Centro per le Lingue Straniere (CLASS); ringrazio pertanto il Magnifico Rettore Pietro Cataldi, la Direttrice della SSDS Marina Benedetti, la Coordinatrice del Dottorato Giovanna Frosini, il Direttore del DISU Massimo Palermo, le Direttrici di questa Collana Claudia Buffagni e Beatrice Garzelli, il Collegio dottorale e il personale del DISU e della SSDS.

Sono grato a tutti i professori che mi hanno sostenuto in questo percorso: un ringraziamento speciale è rivolto a Carla Bagna e a Sabrina Machetti. Ringrazio anche Angela Daiana Langone e Giuliano Mion per avermi fornito preziosissimi suggerimenti che hanno contribuito decisamente a perfezionare vari aspetti in questo volume.

Un particolare ringraziamento va a Isabella De Angelis per la pazienza, la professionalità e lo scrupolo con cui ha curato la redazione del volume.

Un grazie vivo e profondo è riservato a tutti gli studiosi, i dottorandi, i colleghi e gli amici, con i quali mi sono confrontato e ai quali devo molto della mia crescita professionale e personale. In particolare, desidero ringraziare Martina Bellinzona, Valeria Castellana, e Domenico Russo, anche per il generoso supporto prestato nelle fasi di revisione di questo lavoro.

Non posso non ringraziare i miei genitori, Gergis e Fayza, e mie sorelle, Mary, Madeline e Margo, che, nonostante la distanza, sono sempre un sostegno insostituibile. Raggiungere tanti traguardi e superare tante difficoltà non sarebbe stato possibile senza l'incessante sostegno di quella persona magnifica, Virginia, partner della mia vita, a lei rivolgo i miei più sentiti ringraziamenti.

*Ibraam G.M. Abdelsayed*  
Monteriggioni, 12 settembre 2021



## InterLinguistica. Studi contrastivi tra Lingue e Culture

---

L'elenco completo delle pubblicazioni  
è consultabile sul sito

**www.edizioniets.com**

alla pagina

<http://www.edizioniets.com/view-Collana.asp?Col=InterLinguistica>. Studi contrastivi tra Lingue e Culture



---

### Pubblicazioni recenti

11. Ibraam G.M. Abdelsayed, *Lessico di frequenza dell'Arabo Parlato in Egitto (LAPE)*, 2021, pp. 344.
10. Stefania Carpiceci, *"Amara terra mia / io vado via". Cinema italiano e canti della grande emigrazione del Novecento*, 2020, pp. 288, ill.
9. Stefania Biscetti, *Verbal Aggressiveness in English: A Speech Act Theory Approach*, 2020, pp. 128.
8. Maria Pavesi, Elisa Ghia, *Informal Contact with English. A case study of Italian postgraduate students*, 2020, pp. 176.
7. Carla Bagna e Valentina Carbonara (a cura di), *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*. Volume 2, 2019, pp. 288.
6. Beatrice Garzelli e Elisa Ghia (a cura di), *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*. Volume 1, 2018, pp. 304.
5. Nicoletta Spinolo, *Tra il dire e il significare: il linguaggio figurato nell'interpretazione simultanea fra italiano e spagnolo*, 2018, pp. 132.
4. Elisa Ghia, Giulia Marcucci, Fiorella Di Stefano (a cura di), *Dallo schermo alla didattica di lingua e traduzione: otto lingue a confronto*, 2016, pp. 304.
3. Patrizio Malloggi, *Die "untypischen Präpositionen" bis und fin(o)*, 2016, pp. 128.
2. Giulia Isabella Grosso, *Interazioni in italiano lingua franca sul luogo di lavoro: una prospettiva pragmatica*, 2015, pp. 190.
1. Beatrice Garzelli and Michela Baldo (edited by), *Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond*, 2014, pp. 364.

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com) - [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

Finito di stampare nel mese di ottobre 2021